

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



30.06.2022г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.26. Практический курс перевода немецкого языка

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	3-5
Семестр	31-51
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	280
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	260
Курсовая работа (час)	
Всего часов	540
Зачет (семестр)	32, 42
Экзамен (семестр)	31, 41, 51

Иркутск 2022

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01
Перевод и переводоведение.

Автор Н.С. Паульзен, И.А. Антипьева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
иностранных языков для профессиональных целей

Заведующий кафедрой А.Г. Мельгунова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

Дата актуализации рабочей программы: 28.06.2024

Дата актуализации рабочей программы: 28.05.2025

1. Цели изучения дисциплины

Целью данного курса является формирование базовых знаний, умений и навыков в области письменного и устного перевода с иностранного (немецкого) языка (ИЯ) на русский (РЯ), а также с русского на иностранный, которые в дальнейшем развиваются и углубляются в ходе изучения дисциплин «Общий курс перевода», «Конференц-перевод», а также в вариативной части на курсах «Специальный курс перевода» либо «Письменный курс перевода».

Данному курсу предшествуют курсы «Теория перевода» и «Введение в специальность». Будучи первой дисциплиной модуля «Практика перевода», которую начинают осваивать студенты специалитета, данная дисциплина приобретает дополнительное значение: она знакомит студента с практической стороной будущей профессии, демонстрирует связь начавшихся ранее теоретических курсов с практикой и в целом задает направленность профессионального обучения на двух старших курсах.

Кроме того, дисциплина «Практический курс перевода немецкого языка» формирует у студента знания, умения и навыки, необходимые для написания курсовых работ и ВКР.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	З. Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У. Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода Н. Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода
ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	З. Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности У. Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности Н. Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Обязательная часть.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 15 зач. ед., 540 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	280
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	260
Всего часов	540

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	31		2	2		практическое задание

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.2	Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	31		6	4		практическое задание
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Когезия и когерентность	31		2	2		практическое задание
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	31		2	2		практическое задание
2.3	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	31		2	2		практическое задание
2.4	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	31		4	2		практическое задание
2.5	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	31		6	4		практическое задание
2.6	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача слов-реалий	31		2	2		практическое задание
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	31		6	4		практическое задание
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	31		4	2		практическое задание
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод немецких сложных	31		2	2		практическое задание

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	существительных на русский язык						
2.10	Лексические вопросы перевода. Перевод немецких сложных прилагательных	31		4	2		практическое задание
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	32		2	1		ответьте на вопросы
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	32		2	1		практическое задание
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	32		2	1		практическое задание
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	32		2	1		практическое задание
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	32		2	1		практическое задание
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II	32		2	1		практическое задание
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	32		2	1		практическое задание
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод немецких глагольных дериватов	32		2	1		практическое задание
3.9	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов	32		2	1		практическое задание
4.1	Перевод с русского	32		16	3		ответьте на

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	языка на немецкий. Учет адресата и выбор стиля.						вопросы
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности.	32		16	3		практическое задание
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	32		4	3		практическое задание
6	Формирование умений и навыков устного переводчика	41		56	88		практическое задание устный перевод
7.1	Передача предметно- логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	42		18	18		практическое задание письменный перевод
7.2	Передача предметно- логической информации. Передача имен собственных	42		18	18		Перевод
7.3	Передача предметно- логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	42		18	18		Доклад
8	Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	51		14	14		Доклад
9	Передача коммуникативной и структурно-логической информации	51		30	30		Перевод
10	Системы автоматизированного перевода и платформы для удаленного синхронного перевода	51		26	30		SmartCAT SmartCAT
	ИТОГО			280	260		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	Общие вопросы перевода. Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами.
1.2	Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков (Переводные, толковые, отраслевые, прочие словари разных авторов и издательств. Системы машинного перевода, электронные ресурсы и программы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Работа в компьютерном классе
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами.
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами.
2.3	Неологизмы: словообразовательные средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
2.4	Многофункциональные слова: da, es, das, damit, was, , for, as, only, since. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
2.5	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
2.6	Что такое реалия? Какие виды иноязычных реалий можно встретить при переводе? Общие принципы выделения реалий в классификациях известных языковедов. Выполнение упражнений. Ответы на вопросы, аудиопрактики.
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе:

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	добавления, опущения, замены. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели причастия II. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
3.9	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.1	Перевод с русского языка на немецкий. Учет адресата и выбор стиля.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Темарематическое членение предложения. Причинно-следственные связи.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Выбор лексического соответствия. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Различия в обозначении предметных ситуаций. Изложение темы преподавателем,

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Перевод конструкций с существительным. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Перевод свободных словосочетаний и установление ключевых слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Членение и объединение высказываний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
4.2	Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности. Перевод фразеологизмов и сохранение идиоматичности. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей. Разбор домашнего задания, повторение изученного материала, перевод с листа, обсуждение трудностей.
6	Наука, искусство, ремесло устного перевода. Переводческая этика. Виды и особенности устного перевода. Подготовка к работе переводчиком. Типичные ошибки переводчиков. Деловой протокол. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, ролевая игра
6	Работа в лингафонном кабинете. Речевая техника: постановка дикции, развитие навыков риторики. Устный перевод коротких новостных сообщений с целью обучения навыкам устной речи. Усваивание лексики новостных, общественно-публицистических текстов, официально-деловой риторики. Работа в лингафонном кабинете. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка техники речи
6	Работа в лингафонном кабинете. Мнемотехника, развитие оперативной памяти. Работа в лингафонном кабинете. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка навыка переключения с одного языка на другой
6	Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись: Овладение навыками синтаксического развертывания. Принципы переводческой скорописи, изучение знаков переводческой скорописи, формирование собственной системы знаков переводческой скорописи. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, отработка навыков переводческой скорописи
7.1	Средства обозначения предмета в двух языках. Учёт характера предметного понятия при переводе. Обозначение предмета прилагательным. Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора. Обозначение предмета числительным или местоимением. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
7.2	Передача имён собственных. Общие принципы передачи имён собственных Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте. Отдельные вопросы передачи русских антропонимов. Передача антропонимов с приложениями. Передача монархических имён и агнионимов. Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа Передача значения отнесенности к носителю имени. Передача топонимов.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Передача наименований культовых объектов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
7.3	Средства обозначения признака в двух языках. Передача признака, выраженного абстрактным существительным. Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным. Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным. Передача предметного обозначения цвета. Обозначение постоянных и непостоянных признаков. Передача относительных признаков со значением материала и меры. Передача значения принадлежности. Передача значений авторства и главенства и далее. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
8	Общие принципы формирования соответствий при передаче глагольного действия. Передача аспектов глагольного действия, выражаемых категорией вида. Передача компонентов значения, выражаемых аффиксами производных глаголов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
9	Передача коммуникативной структуры высказывания. Передача модальности высказывания. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Передача связи между предикациями и компонентами высказывания. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений
10	Системы автоматизированного перевода и платформы для удаленного синхронного перевода. Изложение темы преподавателем, работа в системе SmartCAT и системах RSI

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и	3.1 ответьте на вопросы3	полнота и правильность ответа (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			технологий перевода		
2	1.2. Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	ОПК-4	З.Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У.Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода Н.Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода	3.1_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика	полнота и точность ответа (6)
3	2.1. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Когезия и когерентность	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание	перевод эквивалентен (6)
4	2.2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание	эквивалентность перевода (6)
5	2.3. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии	3.1_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (6)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
6	2.4. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание3	эквивалентность перевода (6)
7	2.5. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание4	точность перевода (12)
8	2.6. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Американизмы	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_ответьте на вопросы1	правильность и полнота ответа (6)
9	2.7. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии	3.1_практическое задание7	эквивалентность перевода (12)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		
10	2.8. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое задание8	эквивалентность перевода (6)
11	2.9. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.1_практическое заданиеб	эквивалентность и идиоматичность перевода (6)
12	2.10. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	3.1_практическое задание1	эквивалентность перевода (22)
				Итого	100
13	3.1.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы,	3.2_ответьте на	правильность и

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе		стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	вопросы	полнота ответа (8)
14	3.2. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое заданиеб	эквивалентность перевода (8)
15	3.3. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание2	эквивалентность перевода (8)
16	3.4. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание3	эквивалентность перевода (8)
17	3.5.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы,	3.2_практическое	эквивалентность

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов		стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	задание4	перевода (8)
18	3.6. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание1	эквивалентность перевода (13)
19	3.7. Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.2_практическое задание5	эквивалентность перевода (8)
20	3.8. Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.3_практическое задание1	эквивалентность перевода (8)
21	3.9.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы,	3.3_практическое	эквивалентность

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов		стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	задание2	перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (8)
22	4.1. Перевод с русского языка на немецкий. Учет адресата и выбор стиля.	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	3.3_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответов (8)
23	4.2. Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности.	ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	3.3_практическое задание3	эквивалентность перевода (10)
24	5.1. Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	ОПК-4	З. Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У. Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и	3.3_практическое задание4	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			осуществления перевода Н. Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода		
				Итого	100
25	6. Формирование умений и навыков устного переводчика	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.1 Дайте развернутые ответы на следующие вопросы	- оценка «отлично» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дис-куссии, давал полные, развернутые ответы, корректные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине; - оценка «хорошо» выставляется студенту, если он принимал активное участие в дискус-сии, давал полные, развернутые ответы с небольшими недочетами владения техник и аспектов устного перевода; - оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он не принимал активное участие в дискуссии, отвечал не на все вопросы, давал

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					<p>краткие, неразвернутые ответы, бедные с точки зрения приобретенных знаний и навыков по данной дисциплине;</p> <p>- оценка «неудовлетворительно»</p> <p>выставляется студенту, если не был в состоянии подо-бающим образом ответить ни на один из вопросов, не показал владение приобретенными знаниями и навыками по данной дисциплине (20)</p>
26		ОПК-2	<p>З.Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.</p> <p>У.Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований, предъявляемых к переводу.</p> <p>Н.Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.</p>	4.1_ Запись текста знаками УПС и перевод	<p>Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой записи перевода символами УПС. (40)</p>
27		ОПК-2	<p>З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.</p> <p>У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.</p> <p>Н.Владеть навыком</p>	4.1_ Прослушайте текст на родном/иностранном языке. Зафиксируйте информацию посредством известных вам приемов переводческой скорописи. Выполните	<p>Оценивается общая адекватность перевода (не ниже 80% фактической информации), владение техникой последовательного</p>

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	его устный перевод	<p>о перевода значительного по времени отрезка, умение правильно применять полученные навыки, сохранение стилистических особенностей оригинала, а также знание реалий при поддержании нормального темпа речи и соответствии перевода да норме, узусу и коммуникативной ситуации.</p> <p>«отлично» – содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи переводящего языка.</p> <p>Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.</p> <p>«хорошо» – содержание аудиозаписи передано полностью. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм устной речи</p>

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					устной речи переводящего языка. Допускается не более двух смысловых искажений «удовлетворительно» – передано фактуальное содержание аудиозаписи. Переводчик испытывает определённые затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упр (40)
				Итого	100
28	7.1. Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.1_Дайте развернутый устный ответ на следующие вопросы	Полнота и правильность ответа (20)
29		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.4_приготовьте сообщения	Полнота и правильность ответа (20)
30		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии	4.5_переведите текст и укажите	Эквивалентность перевода, умение

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	трансформации	применять трансформации и обосновывать их применение (25)
31	7.2. Передача предметно-логической информации. Передача имен собственных	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.2 Переведите н АЯ фрагменты текстов, содержащих эргонимы	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок (25)
32	7.3. Передача предметно-логической информации. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	4.3_приготовьте сообщения	Полнота раскрытия темы, умение приводить собственные примеры (10)
				Итого	100
33	8. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	5.1_Дайте полный и развернутый ответ на следующие темы	Полнота и правильность ответа (30)
34	9. Передача	ОПК-2	З. Знать виды, приемы,	5.1. Перевод и	Двадцать баллов

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	коммуникативной и структурно-логической информации		стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	трансформации	за эквивалентный перевод и верное применение трансформаций (20)
35		ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	5.1. Предпереводческий анализ	Максимум 10 баллов на полный правильный ответ (10)
36		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	5.1. Редактирование текста	10 баллов за исправление всех ошибок в переводе (10)
37		ОПК-4	З. Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации. У. Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и	5.1_Перевод на немецкий язык	Эквивалентность перевода, отсутствие ошибок (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			осуществления перевода Н. Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода		
38	10. Системы автоматизированного перевода и платформы для удаленного синхронного перевода	ОПК-5	З. Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности У. Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности Н. Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности	5.1. SmartCAT 1	Успешная загрузка глоссария - 3 балла. Выполнение перевода, соответствующее всем правилам эквивалентности - 7 баллов (10)
39		ОПК-5	З. Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности У. Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности Н. Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности	5.1. SmartCAT 2	Успешная загрузка памяти переводов - 3 балла. Выполнение перевода, соответствующее всем правилам эквивалентности - 7 баллов (10)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильность и полнота ответа, умение привести точные примеры, иллюстрирующие теоретический материал. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания. Баллы прописаны в задании.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Интернациональные слова
2. История переводоведения
3. Когезия и когерентность
4. Лексические вопросы перевода. Когезия и когерентность
5. Лексические вопросы перевода. Предпереводческий анализ
6. Лексические вопросы перевода. Трансформации
7. Лексические трансформации при переводе.
8. Общие вопросы перевода
9. Особенности перевода неологизмов
10. Перевод заголовков.
11. Перевод многофункциональных слов
12. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.
13. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания
14. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)
15. Предпереводческий анализ текста, его этапы
16. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков
17. "Ложные друзья" переводчика
18. Американизмы
19. Виды перевода
20. Выберите верные ответы.
21. Установление значения слова.

Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.

22. Дайте письменный ответ

23. Укажите верные ответы

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Знание: Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации.

24. Дайте письменный ответ

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Правильность перевода, отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Объясните, какую роль играет перевод заголовков в предпереводческом анализе текста. Переведите заголовки

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 2. Выберите подходящее слово-связку и переведите предложения

Задача № 3. Выберите подходящую трансформацию для перевода данных терминов

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Умение: Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода

Задача № 4. С помощью словарей и энциклопедий найдите русские эквиваленты следующих топонимов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Правильность перевода, отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Выполните предпереводческий анализ текста, а затем перевод трёх абзацев

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 2. Переведите текст с немецкого на русский, укажите использованные трансформации

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Навык: Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода

Задание № 3. Переведите текст, используя различные источники информации для его понимания

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «БГУ»)	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений Кафедра иностранных языков для профессиональных целей Дисциплина - Практический курс перевода немецкого языка
---	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выберите подходящее слово-связку и переведите предложения (30 баллов).
3. Выполните предпереводческий анализ текста, а затем перевод трёх абзацев (30 баллов).

Составитель _____ Н.С. Паульзен

Заведующий кафедрой _____ А.Н. Мельгунова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 32.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильность и полнота ответа, умение привести точные примеры, иллюстрирующие теоретический материал. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Выберите верные ответы
2. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе
3. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
4. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.
5. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
6. Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов
7. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов
8. Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения
9. Грамматические вопросы перевода. Перевод частей речи
10. Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций

11. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля
12. Грамматические вопросы перевода. Предпереводческий анализ
13. Грамматические вопросы перевода. Тема-рема-атрибутивное деление. Описание ситуации
14. Дайте письменный ответ
15. Перевод с русского языка на немецкий. Особенности.
16. Перевод с русского языка на немецкий. Переводческие трудности.
17. Перевод с русского языка на немецкий. Учет адресата и выбор стиля.

Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.

18. Дайте письменный ответ

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Знание: Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации.

19. Дайте письменный ответ

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Эквивалентность перевода, умение применять переводческие трансформации. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Переведите предложения, производя замену глаголов и наречий

Задача № 2. Сделайте предпереводческий анализ грамматических трудностей предложений. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования, укажите их.

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Умение: Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода

Задача № 3. Переведите следующие предложения с русского язык на немецкий. При необходимости произведите саморедактирование.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода, умение применять переводческие трансформации. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Переведите текст с немецкого на русский. Опишите основные переводческие трансформации

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 2. Переведите текст с немецкого на русский. Опишите основные переводческие трансформации

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Навык: Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода

Задание № 3. Переведите текст с русского на немецкий

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Кафедра иностранных языков для профессиональных целей

Дисциплина - Практический курс перевода немецкого языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Переведите предложения, производя замену глаголов и наречий (30 баллов).
3. Переведите текст с немецкого на русский. Опишите основные переводческие трансформации (30 баллов).

Составитель _____ Н.С. Паульзен

Заведующий кафедрой _____ А.Н. Мельгунова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответа, умение приводить примеры. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Умения и навыки устного последовательного перевода. Дайте письменный ответ

Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.

2. Выполните тест

3. Мнемотехника, развитие оперативной памяти.

4. Наука, искусство, ремесло устного перевода. Виды и особенности устного перевода.

5. Переводческая этика. Деловой протокол.

6. Речевая техника: постановка дикции, развитие навыков риторики.

7. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись

8. Типичные ошибки переводчиков.

9. Умения и навыки устного последовательного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответа. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Запишите 20 символов УПС, которыми вы пользуетесь при переводе (с расшифровкой)

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 2. Опишите, какие виды знаков УПС были применены при записи данного текста

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Используя символы переводческой скорописи, запишите предложенный текст, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите, используя только вашу запись УПС

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 2. Запишите текст символами УПС, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите тест, используя только вашу запись УПС

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра иностранных языков для
профессиональных целей
Дисциплина - Практический курс
перевода немецкого языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Запишите 20 символов УПС, которыми вы пользуетесь при переводе (с расшифровкой) (30 баллов).
3. Используя символы переводческой скорописи, запишите предложенный текст, воспроизведите его на языке оригинала, не глядя на исходный текст. Переведите, используя только вашу запись УПС (40 баллов).

Составитель _____ Н.С. Паульзен

Заведующий кафедрой _____ А.Н. Мельгунова

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответа. Умение приводить примеры. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Дайте развернутый письменный ответ и определите вид лексической трансформации
2. Дейксис и эллипсис предмета в высказывании
3. Непрямое обозначение предмета
4. Обозначение лица или группы лиц прилагательным вне повтора
5. Обозначение постоянных и непостоянных признаков
6. Обозначение предмета прилагательным
7. Обозначение предмета числительным или местоимением.

8. Отдельные вопросы передачи русских антропонимов
9. Передача абстрактного понятия, выраженного прилагательным
10. Передача антропонимов с приложениями
11. Передача антропонимов с приложениями и эпитетами прозвищного типа
12. Передача значений авторства и главенства и далее.
13. Передача значений производных абстрактных существительных, парных к непроизводным
14. Передача значения отнесённости к носителю имени
15. Передача значения принадлежности
16. Передача имён собственных. Общие принципы передачи имён собственных
17. Передача иноязычных ИС, встречающихся в переводимом тексте
18. Передача монархических имён и агнионимов
19. Передача наименований культовых объектов.
20. Передача определённости (неопределённости) понятия
21. Передача относительных признаков со значением материала и меры
22. Передача предметного обозначения цвета
23. Передача признака, выраженного абстрактным существительным
24. Передача топонимов
25. Передача урбанонимов
26. Собираательные понятия
27. Средства обозначения предмета в двух языках.
28. Средства обозначения признака в двух языках
29. Учёт характера предметного понятия при переводе

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответа. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Предложите свои варианты перевода на АЯ названий следующих произведений и проектов

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объёме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объёме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода
Задание № 1. Переведите с русского на немецкий. Прокомментируйте выбор трансформаций.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра иностранных языков для профессиональных целей
Дисциплина - Практический курс перевода немецкого языка

БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).
2. Предложите свои варианты перевода на АЯ названий следующих произведений и проектов (30 баллов).
3. Переведите с русского на немецкий. Прокомментируйте выбор трансформаций. (40 баллов).

Составитель _____ Н.С. Паульзен

Заведующий кафедрой _____ А.Н. Мельгунова

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 51.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Полнота и правильность ответов. Умение привести примеры по теме. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объёму невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. Переводческие трансформации

Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.

2. Послепереводческое саморедактирование. Качество перевода.

3. Предпереводческий анализ. Когнитивный диссонанс.

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Знание: Знать особенности использования электронных словарей и других источников информации.

4. Правила построения текстов. Перевод имен собственных.

Компетенция: ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Знание: Знать способы применения современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности

5. Использование онлайн-платформ для устного и письменного перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответов. Умение привести примеры по теме. Эквивалентность перевода. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания.

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Переведите на немецкий язык фрагмент официального документа, используя правила построения официальных текстов

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 2. Работа с информационными ресурсами. Пользуясь таблицами транскрипции, составьте регулярные английские соответствия на основе переводческой транскрипции для следующих российских имен собственных

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Умение: Уметь применять электронные словари и другие ресурсы для подготовки и осуществления перевода

Задача № 3. Переведите на немецкий язык. Назовите используемые трансформации.

Компетенция: ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Умение: Уметь использовать современные информационные технологии при решении задач профессиональной деятельности

Задача № 4. Работа с глоссариями в SmartCAT. Умение создавать глоссарии.

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (35 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие ошибок. 100% баллов начисляется за выполненное без ошибок и в полном объеме задание. Каждая смысловая ошибка в переводе уменьшает баллы на пять процентов, орфографические и пунктуационные – на два процента каждая. За невыполнение задания в полном объеме баллы уменьшаются пропорционально объему невыполненного задания..

Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Переведите предложения, затем укажите использованные переводческие трансформации

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 2. Проанализируйте текст аннотации к выставкам и его перевод. Если нужно, откорректируйте перевод

Компетенция: ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Навык: Владеть навыком работы с электронными словарями и электронными ресурсами для выполнения перевода

Задание № 3. Переведите на немецкий язык фрагменты текстов, содержащие эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы

Задание № 4. Переведите на русский язык, адаптируя текст в традиционные меры веса и объёма, принятые в России (рецепт из американского журнала). Используйте электронные или печатные источники информации

Компетенция: ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Навык: Владеет навыком применения информационных технологий в своей профессиональной деятельности

Задание № 5. Создайте и настройте новую память переводов, используйте ее для перевода текста.

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**
(ФГБОУ ВО «БГУ»)

Направление - 45.05.01 Перевод и
переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
Кафедра иностранных языков для
профессиональных целей
Дисциплина - Практический курс
перевода немецкого языка

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (35 баллов).
2. Переведите на немецкий язык фрагмент официального документа, используя правила построения официальных текстов (30 баллов).
3. Переведите предложения, затем укажите использованные переводческие трансформации (35 баллов).

Составитель _____ Н.С. Паульзен

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

2. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский —СПб.: КАРО, 2009. — 368 с.
3. Евтеев С.В. Немецкий язык. Теория перевода. Основные положения: учеб. пособие /; под общ. ред. А.Л. Семенова. Моск. гос.ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России: каф. нем. яз. —М.: МГИМО-Университет, 2014. — 185 с. — (Серия «Учебники МГИМО»).
3. Демидов М.П. "Кососят - борода до пят" (книга. перевожд на англ. язык).- 12 с.
4. [Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях \[Электронный ресурс\]: рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика/ Б.П. Погодин— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015.— 174 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/51681.html)
5. [Слепович В.С. Курс перевода \(немецкий - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)
6. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на немецкий = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28135.html)

б) дополнительная литература:

1. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Немецкий язык для специалистов-международников: Немецкий язык для специалистов-международников. учеб. пособие для студентов 3 курса. в 2 ч./ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина. - М.: МГИМО(У) МИД России, 2006.-343 с.
2. Михалевич Е.А. Business Letters in English (Учебно- методическое пособие. Часть I) .- РГТЭУ, 2014.- 73 с.
3. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
4. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)
5. [Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс \[Электронный ресурс\]: учебник/ М.П. Брандес— Электрон. текстовые данные.— М.: Прогресс-Традиция, 2004.— 416 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7158.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/7158.html)
6. [Куницына Е.Ю. Шекспир – Игра – Перевод \[Электронный ресурс\]/ Е.Ю. Куницына— Электрон. текстовые данные.— Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2009.— 434 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21105.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/21105.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.edufind.com/english/grammar/toc.cfm>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.englishteststore.net>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.elsvideo.com>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>. доступ неограниченный
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Министерство иностранных дел Великобритании, адрес доступа: <http://www.gov.uk/government/organisations/foreign-commonwealth-office>. доступ неограниченный
- Центр русского языка МГУ, адрес доступа: <http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/>. доступ неограниченный
- Электронная библиотека книг, адрес доступа: <http://aldebaran.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области немецкого языка. Поскольку овладение языком невозможно в краткие сроки и без систематических занятий, то не рекомендуется пропускать аудиторские занятия, а при невозможности прийти на занятие рекомендуется брать задание у преподавателя или одногруппников и выполнять его самостоятельно дома, не откладывая на потом.

На занятиях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе занятий студенту необходимо вести конспект; составлять списки основных слов и выражений по изучаемой теме.

Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта записанного на предыдущих занятиях. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа является необходимым аспектом обучения практическому курсу перевода и предпосылкой успешного овладения им. Данный вид образовательной деятельности дополняет обязательную аудиторную работу, поскольку направлен на

осмысление полученной информации и закрепление навыков, приобретенных во время аудиторных занятий.

Задания для самостоятельной работы включают в себя следующие:

- выполнение переводов на иностранные языки / с иностранных языков;
- поиск дополнительной информации в электронных источниках;
- сбор и анализ информации для участия в тематических дискуссиях, круглых столах, конференциях;
- работа со словарями и энциклопедиями
- работа с аутентичными периодическими изданиями;
- работа со специальной литературой по специальности;
- работа с обучающими компьютерными программами.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при текущей аттестации студента. При этом проводятся: проверка письменных переводов, выполнение учебных устных переводов, экспресс-опрос на практических занятиях, заслушивание докладов, проверка письменных работ и т.д.

Подготовка доклада и выступление на студенческой конференции также входят в самостоятельную работу студента и считаются научно-исследовательской работой (НИРС). Данный вид деятельности оценивается бонусными баллами.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- подготовка к семинарам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- Aimp3,
- XnView,
- Java Virtual Machine,
- MS Office,
- WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения